

Posudek bakalářské práce

Andrea Karpetová: *Poměr verbální a nominální složky sdělení v administrativně/právních textech ve španělštině a češtině: legislativní texty*

Bakalářská práce Andrey Karpetové je věnována velmi zajímavé problematice: porovnání administrativní a právních textů ve španělštině a v češtině, a to z hlediska poměru verbální a nominální složky sdělení. Na poměrně rozsáhlém textu autora ověřuje hypotézu o rozdílech mezi těmito typy textů ve zkoumaných jazycích. Její výsledky jsou dobře podloženy a přesvědčivé.

Členění bakalářské práce odpovídá standardům pro tento typ kvalifikačních prací: teoretická část podává přehled zkoumání této problematiky v českém a španělském prostředí, praktická část je věnována zkoumání konkrétního jazykového materiálu (BOE a EUR-lex), závěr a resumé.

K volbě odborné literatury mám podnět, který se týká případně další autorčiny práce na tomto tématu: J. Dubský (5) se problematikou oslabení sdělné složky španělského slovesa („víceslovnými predikáty“ v autorčině pojetí) zabýval v řadě prací zejména v 70. a 80. letech a bylo by vhodné k těmto studiím přihlédnout.

Pokud jde o praktickou část, mám určitou výhradu k volbě materiálu EUR-lex, nemusí jít totiž o původní české (ani španělské) texty, ale o překlady z dalších jazyků, a to může výsledná zjištění zkreslit. Na druhé straně však právě tato skutečnost umožňuje autorce poukázat na rozdíly, jak oba jí zkoumané jazyky tento problém řeší.

Připomínky mám také k některým formulacím (např. „květnatější věty“ – str. 50; „El número medio de complementos de sustantivos lo cuento“ – str. 52: tento typ struktury je vhodnější pro mluvené projevy, v odborných textech by bylo vhodnější použít pasivní konstrukce apod.)

Závěr: Bakalářská práce Andrey Karpetové nesporně splnila stanovený cíl. Autorka prokázala schopnost pracovat jak s odbornou literaturou, tak s jazykovým materiálem a své závěry náležitě formulovat, proto její bakalářskou práci předběžně hodnotím známkou **v ý b o r n ě**. Výše uvedené poznámky nejsou výtkami, ale mají spíše charakter podnětů pro další autorčino studium.

V Praze dne 31. 5. 2011


Prof. PhDr. Jana Králová, CSc.